



MOUSSEM FESTIVAL 2010 BXL

Tussen 19 november en 4 december houdt het Moussem Festival halt in Brussel. De hoofdstad wordt dan overspoeld met de meest uiteenlopende kunstenaars en artiesten uit de Arabische wereld. Het Moussem Festival dat dit jaar haar tiende verjaardag viert, onderhoudt al geruime tijd een speciale band met het Paleis voor Schone Kunsten, een band die dit jaar alleen maar verstevigd wordt. Vandaar ook de soms provocerende, dan weer diepgaande, maar steeds boeiende programmering van literatuur, theater, muziek en performance in het Paleis voor Schone Kunsten. Intussen is Moussem in Brussel ook nieuwe samenwerkingsverbanden aangegaan. Zo is het Festival voor het eerst te gast in het Huis van Cultuur en Sociale Samenhang in Molenbeek waar de eigen muzikale creatie Rihla Orchestra (olv Abid Bahri) haar Brusselse première krijgt. Maar ook les Halles is een nieuwe, zeer gewaardeerde partner. Het Festival kent er haar orgelpunt met eigenzinnige dans, performance en muziek.

-----

*Entre le 19 novembre et le 4 décembre, le Festival Moussem fait halte à Bruxelles. La capitale est alors investie par des créateurs du monde arabe venus de tous les horizons artistiques. Le Festival Moussem, qui fête cette année son dixième anniversaire, entretient depuis longtemps des liens privilégiés avec le Palais des Beaux-Arts, liens qui ne feront que se consolider cette année. Pour preuve, le programme parfois provocateur, parfois sérieux de littérature, théâtre, musique et performance au Palais des Beaux-Arts. Moussem a noué au fil du temps bien d'autres liens de collaboration à Bruxelles. Le festival est ainsi pour la première fois invité à La Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale de Molenbeek pour la première bruxelloise de sa propre création musicale Rihla Orchestra (sous la dir. de Abid Bahri). Moussem a trouvé un autre partenaire bruxellois de valeur dans les Halles de Schaerbeek. C'est là que le festival connaîtra son point d'orgue avec un programme singulier de danse, de performance et de musique.*

-----

**When Brussels hosts the Moussem Festival between November 19th and December 4th, the most diverse artists from the Arab world will descend upon the capital. The Moussem Festival, which celebrates its tenth birthday this year, has enjoyed a special bond with the Centre for Fine Arts (BOZAR) for some time, and that bond will be strengthened this year. What awaits at the BOZAR is a sometimes provocative, sometimes profound, but always exciting programme of literature, theatre, music and performance. Moussem has also entered into new partnerships in Brussels. For example, for the first time the Festival has been invited to the MCCS-HCSS in Molenbeek where the Rihla Orchestra (led by Abid Bahri) will perform the Brussels première of a musical creation produced by Moussem. Then there is the Halles, another new and highly valued partner. It is here that the Festival will reach its climax with idiosyncratic dance, performance and music.**



V.U.: Mohamed Ikoubaân, Driekoningenstraat 126, 2600 Berchem / Ontwerp: LodewijkJoye

19-11-2010 / MCCS MOLENBEEK

20-11-2010 / MCCS MOLENBEEK

20:00

## RIHLA ORCHESTRA

PREMIÈRE VAN DE MUZIKALE MOUSSEMCREATIE

Op vraag van Moussem liet Abid Bahri zich inspireren door de dagboeken van wereldreiziger Ibn Batutta en creëerde een unieke muzikale reis doorheen de tijd en over de continenten. Abid Bahri presenteert deze voorstelling samen met Samir Bendimered, Peter Schneider, Stefan Bracaval en ARSIS4, bestaande uit Pieter Jansen, Daniel Kuzmin, Florian Peelman en Romek Maniewski.

PREMIÈRE DE LA CRÉATION MUSICALE DE MOUSSEM

*A la demande de Moussem, Abid Bahri a puisé son inspiration dans les carnets de bord de l'explorateur, Ibn Batutta pour créer un voyage musical unique dans le temps et au-delà des continents. Abid Bahri a monté ce spectacle avec Samir Bendimered, Peter Schneider, Stefan Bracaval et ARSIS4, dont les membres sont Pieter Jansen, Daniel Kuzmin, Florian Peelman et Romek Maniewski.*

PREMIÈRE OF MOUSSEM'S MUSICAL CREATION

At the request of Moussem, Abid Bahri turned to the diaries of the great traveller Ibn Batutta to create a unique musical journey through time and across continents. Abid Bahri presents this show together with Samir Bendimered, Peter Schneider, Stefan Bracaval and ARSIS4, consisting of Pieter Jansen, Daniel Kuzmin, Florian Peelman and Romek Maniewski.

€ 8/5



©Abbie Boutkabout

24-11-2010 / BOZAR / STUDIO

20:00

## BEIRUT39

NIEUWE LITERATUUR UIT DE ARABISCHE WERELD

Beirut39 is een bloemlezing waarin het talent van 39 Arabische schrijvers onder de 39 jaar, en gekozen uit 480 deelnemers, wordt voorgesteld. Van de 39 schrijvers van Beirut 39 stelt het Moussem Festival voor: Hyam Yared uit Libanon, Nagat Ali uit Egypte, Yassin Adnan uit Marokko, Ala Hlehel uit Palestina en Abdelkader Benali uit Nederland. Zij zullen met elkaar debatteren, maar ook voorlezen uit eigen werk.

LITTÉRATURE NOUVELLE DU MONDE ARABE

*La soirée littéraire Beirut39 présente 39 talentueux écrivains arabes choisis parmi 480 participants. Parmi les 39 écrivains de Beirut39, le Festival Moussem présente Hyam Yared du Liban, Nagat Ali d'Égypte, Yassin Adnan du Maroc, Ala Hlehel de Palestine et Abdelkader Benali des Pays-Bas. Ces écrivains lanceront un débat entre eux et liront aussi des extraits de leurs écrits.*

NEW LITERATURE FROM THE ARAB WORLD

Beirut39 is an anthology which presents the talent of 39 Arab writers aged under 39, chosen from 480 participants. Of the 39 'Beirut 39' writers the Moussem Festival presents Hyam Yared from Lebanon, Nagat Ali from Egypt, Yassin Adnan from Morocco, Ala Hlehel from Palestine and Abdelkader Benali from the Netherlands. They will discuss issues amongst themselves, but also read from their own work.

21:30

## CAPHARNAÛM AUTO-SIRATE

THEATER / LATEFA AHRRARE & YASSIN ADNAN

Capharnaüm Auto-Sirate is het verhaal van een vrouw die de momenten van eenzaamheid in haar lichaam herbeleefd. Een bedekt lichaam, gehuld in herinneringen uit de kindertijd, een lichaam getekend door de adolescentie. Een vrouw die in zich mannen draagt, religies, tradities... een lichaam op zoek naar vrijheid.

THÉÂTRE / LATEFA AHRRARE & YASSIN ADNAN

*Capharnaüm Auto-Sirate est l'histoire d'une femme qui revit des moments de solitudes dans son corps. Un corps couvert, enveloppé de souvenirs d'enfance, un corps marqué des traces de l'adolescence. Une femme qui porte en ELLE, des hommes, des religions, des traditions... un corps en quête de liberté.*

THEATRE / LATEFA AHRRARE & YASSIN ADNAN

Capharnaüm Auto-Sirate is the story of a woman who relives the moments of solitude in her body – a covered body, cloaked in childhood memories, a body marked by adolescence. A woman who embodies men, religions, traditions... a body searching for freedom.

€ 12

25-11-2010 / BOZAR / STUDIO

20:00

## RACHID EL-DAÏF + RAHIM EL ÂSRI

Gesprek met Rachid El-Daïf en Rahim El Âsri.

*Conversation avec Rachid El-Daïf et Rahim El Âsri.*

Discussion with Rachid El-Daïf and Rahim El Âsri.

21:00

## 5/7 HAPPY HOURS

THEATER / RACHID EL-DAÏF EN RAHIM EL ÂSRI

In 5/7 Happy Hours onderzoeken Rahim El Âsri en Rachid El-Daïf de grenzen van de diversiteit in de meest brede betekenis van het woord: de acteurs spreken verschillende talen en zijn ook van zowel Arabische als Europese oorsprong, inhoud en genres worden vermengd – er wordt gebruik gemaakt van video, foto's, geluiden, schilderijen – en tenslotte wordt de diversiteit van relaties ten opzichte van de moderniteit nader bekeken.

THÉÂTRE / RACHID EL-DAÏF ET RAHIM EL ÂSRI

*Dans 5/7 Happy Hours, Rahim El Âsri et Rachid El-Daïf explorent les frontières de la diversité au sens le plus large du thème: les acteurs parlent des langues différentes et sont aussi bien d'origine arabe qu'europpéenne, mixent contenus et genres en faisant appel à la vidéo, la photo, les bandes-son, la peinture et examinent à la loupe la diversité des relations avec la modernité.*

THEATRE / RACHID EL-DAÏF AND RAHIM EL ÂSRI

In 5/7 Happy Hours Rahim El Âsri and Rachid El-Daïf explore the borders of diversity in the widest sense of the word: the actors speak different languages and are of both Arabic and European origin. They mix content and genres – making use of video, photographs, sounds and paintings – and examine the diversity of modern-day relationships.

€ 12



©Pilot Group 17

# TEN YEARS OF THE BEST ART FROM THE ARAB WORLD

WWW.MOUSSEM.BE

## MCCS-HCSS

Steenweg op Merchtem/Chaussée  
de Merchtem 67

1080 Brussel/Bruzelles

Info: 02 415 86 03

[mccs-hcss.info@molenbeek.irisnet.be](mailto:mccs-hcss.info@molenbeek.irisnet.be)

## BOZAR

Rue Ravensteinstraat 23  
1000 Brussel/Bruzelles

Info & res: 02 507 82 00

[www.bozar.be](http://www.bozar.be)

## LES HALLES

Koninklijke St.-Mariastraat/  
Rue Royale Ste Marie 22b

1030 Schaarbeek/Schaerbeek

Info & res: 02 218 21 07

[info@halles.be](mailto:info@halles.be)

[www.halles.be](http://www.halles.be)

26-11-2010 / BOZAR

20:00 **A'REF** ZAAL M - SALLE M

MUZIEK / MONEIM ADWAN

Moneim Adwan is een gerespecteerde componist, luitist en vertolker die tevens meerdere hedendaagse gedichten op muziek zet. Zo heeft hij lang gewerkt aan de teksten van de grote dichter Mahmoud Darwish die overleed in 2008. A'ref is een persoonlijke hommage van Adwan aan Darwish, maar meer nog een authentieke, diepmenselijke en spirituele creatie.

MUSIQUE / MONEIM ADWAN

*Moneim Adwan est un compositeur, oudiste et interprète, il met en musique de nombreux poètes contemporains. Il a travaillé sur les textes de l'immense poète Mahmoud Darwish, décédé en 2008 pour lui consacrer un hommage personnel, et à travers cette méditation poétique, une création authentique et profondément humaine et spirituelle.*

MUSIC / MONEIM ADWAN

Moneim Adwan is a respected composer, lute player and transposer who has set several contemporary poems to music. For example, he spent a long time working on texts by the great poet Mahmoud Darwish who died in 2008. A'ref is Adwan's personal homage to Darwish, but above all an authentic, deeply human and spiritual creation.

€ 15 (COMBITICKET GRAINDELAVOIX €20)

22:00 **PANORMOS / BAL'HARM / PALERMO 1140**

HORTA HALL - HALL HORTA

MUZIEK / GRAINDELAVOIX

De Cappella Palatina in Palermo werd in 1140 gebouwd door koning Roger II van Sicilië. Het is bekend dat deze koning enorme interesse betoonde voor de moslimspiritualiteit en het soefisme. In het sanctuarium van de kapel werden de Byzantijnse en Frans-Normandische liturgieën uitgevoerd, terwijl het schip diende om niet-christenen te ontvangen. Het zijn deze verschillende soorten muziek die Graindelavoix opnieuw tot leven zal brengen.

MUSIQUE / GRAINDELAVOIX

*La Cappella Palatina de Palerme a été construite en 1140 par le roi de Sicile, Roger II. On sait que Roger II manifestait un vif intérêt pour la spiritualité musulmane et le soufisme. La liturgie byzantine et le culte franco-normand se déroulaient dans le sanctuaire de la chapelle, tandis que la nef servait aux infidèles. Ce sont ces divers genres musicaux résonant sous les voûtes de la Cappella Palatina sous le règne de Roger II que Graindelavoix fait renaître.*

MUSIC / GRAINDELAVOIX

The Cappella Palatina (Palatine Chapel) in Palermo was built by the King of Sicily, Roger II, in 1140. It is well known that Roger II showed a great interest in Muslim spirituality and Sufism. Byzantine and Norman-French liturgies were performed in the sanctuary of the chapel, while the non-Christians gathered in the nave. These different types of music added lustre to the Cappella Palatina under the kingship of Roger II, and Graindelavoix brings it all back to life.

€ 12 (COMBITICKET MONEIM ADWAN: € 20)

27-11-2010 / BOZAR / ZAAL M - SALLE M

20:30 **EL GUSTO ORCHESTRA OF ALGIERS**

MUZIEK

Na vijftig jaar stapt een orkest van joodse en moslim muzikanten, uiteengereten door geschiedenis en oorlog, opnieuw het podium op voor een uitzonderlijk concert. Samen herbeleven ze hun nooit verdwenen passie, de ziel van de Algerijnse Kasba, de chaabi muziek. Inleiding in het Frans met uittreksels van El Gusto film, in aanwezigheid van regisseuse Safinez Bousbia (19:00)

MUSIQUE'

*Après cinquante ans d'éclatement dû à la guerre et à l'histoire, un orchestre de musiciens juifs et musulmans est reconstitué pour un concert exceptionnel. Les musiciens renouent ensemble avec leur ancienne passion pour la musique chaabi, l'âme de la Kasbah algérienne. Introduction en français avec extraits du film El Gusto en présence de la réalisatrice Safinez Bousbia (19:00)*

MUSIC

Fifty years later, an orchestra of Jewish and Muslim musicians torn apart by history and war reunite and take the stage for an exceptional concert. Together, once more they share their never lost passion, the soul of the Algerian Casbah, Chaabi music. Introduction in French with El Gusto movie excerpts, in the presence of director Safinez Bousbia (19:00)

€ 15



©Quidam Productions

03-12-2010 / LES HALLES

20:00 **LES SENTINELLES**

DANS / COMPAGNIE NACÉRA BELAZA

De silhouetten van de twee danseressen (Nacéra Belaza en haar zus Delila) lijken als verlamd. Onbeweeglijk staan ze gedurende oneindige minuten. Dan schrijden de twee schildwachten (les sentinelles) haast onzichtbaar vooruit, dan weer achteruit terwijl ze onbemoembare bewegingen maken.

DANSE / COMPAGNIE NACÉRA BELAZA

*Les silhouettes des deux danseurs – Nacéra Belaza et sa soeur Delila – apparaissent immobiles, comme paralysés et le resteront durant plusieurs minutes qui paraissent interminables. Les deux «sentinelles» avancent parfois le pas, parfois font machine arrière.*

DANCE / COMPAGNIE NACÉRA BELAZA

The silhouettes of the two dancers (Nacéra Belaza and her sister Delila) seem to be paralyzed. During endless minutes they are motionless. Then, almost invisible, the two sentries (les sentinelles) stride forward, than backward.

21:30 **ON THE IMPORTANCE OF BEING AN ARAB**

PERFORMANCE / AHMED EL ATTAR EN DE TEMPLE INDEPENDENT THEATRE COMPANY

De performance gaat uit van het leven van de performer. In dit geval is Ahmed El Attar dus zowel inhoud als voortbrenger van die inhoud. Nochtans vertelt deze performance niet het levensverhaal van El Attar. El Attars leven wordt evenmin gebruikt om de Arabische, of eerder welke identiteit, uit te leggen.

PERFORMANCE / AHMED EL ATTAR EN DE TEMPLE INDEPENDENT THEATRE COMPANY

*La performance est basée sur la vie de l'artiste. Ahmed El Attar est donc ici à la fois matière et interprétation de la forme. Il ne s'agit pourtant pas de l'histoire d'El Attar. La vie d'El Attar n'est pas non plus utilisée pour expliquer une identité, arabe ou autre.*

PERFORMANCE / AHMED EL ATTAR EN DE TEMPLE INDEPENDENT THEATRE COMPANY

The performance is based on the event of the life of the performer. In this context, Ahmed El Attar, as both the material and the one presenting that material. The performance will not tell the life story of Ahmed El Attar, it will not either explain the Arab identity, or any identity for that matter through Ahmed El Attar's life.

€ 15 (10) / 17 (12)

De voorstellingen in Les Halles zijn in het kader van De Bagdad à Bruxelles.

Les spectacles aux Halles sont dans le cadre de De Bagdad à Bruxelles.

All shows in Les Halles are part of De Bagdad à Bruxelles.

04-12-2010 / LES HALLES

20:30 **RIVAL**

MUZIEK / Brusselse rapper en gezicht van de hiphopbende CNN.

MUSIQUE / *Rappeur bruxellois et le patron de CNN.*

MUSIC / This rapper from Brussels is the face of the CNN hip hop crew.

**HOBA HOBA SPIRIT**

MUZIEK

Zonder complexen mengt Hoba Hoba Spirit talen en culturen, geluiden en ritmes, kleuren en smaken. De bezielde stijl is een uitgelezen mix van de energie van rock en de kracht van Marokkaanse ritmes.

MUSIQUE

*Hoba Hoba Spirit mélange sans complexes langues et cultures, sons et rythmes, couleurs et goûts. Dans un style inspiré, il allie dans un cocktail savoureux l'énergie du rock et la puissance ses rythmes marocains.*

MUSIC

Hoba Hoba Spirit has no qualms about mixing languages and cultures, sounds and rhythms, colours and tastes. The animated style is an exquisite blend of the energy of rock and the power of Moroccan rhythms.

**KHALID BENNANI**

MUZIEK

Khalid Bennani brengt hedendaagse en populaire chaabi muziek, zonder de geschiedenis uit het oog te verliezen. Maar vooral zijn elegantie en charisma doen de naam Khalid Bennani in de Maghreblanden weerklanken als een klok.

MUSIQUE

*Dans un style qui passe du Chaabi typique au Tarab sans oublier la pure chanson marocaine, Khalid Bennani s'est fait un nom dans le Maghreb Arabe grâce à sa voix et son charisme.*

MUSIC

Khalid Bennani is a contemporary chaabi singer with the utmost respect for tradition. His grace and elegance make him one of the most popular artists of the Maghreb countries.

€ 15 (10) / 17 (12)